

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak Jiszaj kazał przejść przed Samuelem siedmiu* swoim synom, lecz Samuel powiedział Jiszajowi: JAHWE nie wybrał żadnego spośród nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie Jessaj kazał przejść przed Samuelem siedmiu swoim synom, Samuel jednak stwierdził: JAHWE nie wybrał żadnego spośród nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W ten sposób Jesse kazał przejść siedmiu swoim synom przed Samuelem. I Samuel powiedział do Jesego: JAHWE nie wybrał tych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy kazał przyjść Isaj siedmiu synom swoim przed Samuela. I rzekł Samuel do Isajego: Nie obrał Pan i tych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak przywiódł Isaj siedmi synów swoich przed Samuela. I rzekł Samuel do Isaj: Nie obrał JAHWE z tych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I Jesse przedstawił Samuelowi siedmiu swoich synów, lecz Samuel oświadczył Jessemu: Nie ich wybrał Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyprowadził Isaj siedmiu swoich synów przed Samuela. Ale Samuel rzekł do Isajego: Nie wybrał ich Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób Jesse kazał siedmiu swoim synom przejść przed Samuelem, lecz Samuel oznajmił mu: Żadnego z nich JAHWE nie wybrał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak Jesse przyprowadził do Samuela siedmiu swoich synów, ale Samuel mu odrzekł: „Pan nie wybrał żadnego z nich”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Tak] przyprowadził Iszaj siedmiu swoich synów do Samuela, ale Samuel rzekł do Iszaja: - Nie wybrał Jahwe żadnego z tych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Єссеї привів своїх сімох синів перед Самуїла. І сказав Самуїл: З цих Господь не вибрав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Iszaj przedstawił Samuelowi siedmiu swoich synów; ale Samuel oświadczył Iszajowi: Tych WIEKUISTY nie wybrał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jesse kazał więc siedmiu swym synom przejść przed Samuelem: Samuel jednak rzekł do Jesego: ”Tych JAHWE nie wybrał”.

¹⁾ <x>90 17:12</x>; <x>130 2:13-15</x>; <x>130 27:18</x>